Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 14:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jeleń i gazela, i sarna,\* i koziorożec,\*\* i antylopa,\*\*\* i\*\*\*\* oryks,\*\*\*\*\* i kozica\*\*\*\*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | jeleń, gazela i sarna, koziorożec, antylopa, oryks i kozica, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeleń, sarna, daniel, koziorożec, antylopa, dziki wół i kozica. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jelenia, i sarnę, i bawołu, i dzikiego kozła, i jednorożca, i łosia, i kózkę skalną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jelenia i sarnę, bawoła, dziką kozę, łanią, oryksa i wielbłądoparda. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jeleń, gazela, daniel, koziorożec, antylopa, bawół i kozica. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jelenie, gazele, daniele, kozice, antylopy, bawoły i sarny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | jeleń, gazela, daniel, koziorożec, antylopa, bawół, kozica. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | jeleń, gazela, daniel, koziorożec, antylopa, bawół i kozica. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | jeleń, gazela, daniel, koziorożec, antylopa, dziki wół, dzika koza. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | sarna, jeleń, daniel, kozica, antylopa, bawół, żyrafa.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | оленя і серну і буйвола і дику козу і антилопа і козулю і жирафу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | jelenia, sarnę, łanię, koziorożca, bawołu, antylopę i żubra, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jeleń i gazela, i sarna, i koziorożec, i antylopa, i dzika owca, i kozica; |

1. 1) sarna, יַחְמּור (jachmur), hl 2, zob. <x>30 5:3</x>; lub: daniel, dziki kozioł (<x>50 14:5</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) koziorożec, אַּקֹו (’aqqo), hl, w Tg: koziorożec (Capra ibex). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) antylopa, ּדִיׁשֹן (diszon), hl. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W PS brak spój. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) oryks, ּתְאֹו (te’o), hl, w <x>290 51:2</x>, 0: ּתֹוא , również rodzaj antylopy, przypominający budową ciała łosia, lecz nie porożem. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) kozica, זֶמֶר (zemer), hl. [↑](#footnote-ref-7)